

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
Код УМК 92003

Утверждено
Протокол №12
от «28» апреля 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Теоретические основы перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теоретические основы перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

ПК.3 способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК.3.2 использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования

ПК.3.3 проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	7
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	16
Проведение лекционных занятий	6
Проведение практических занятий, семинаров	10
Самостоятельная работа (ак.час.)	92
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (7 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Тема 1. Основные теории перевода

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с планированием, организацией и реализацией переводческой деятельности.

Основные проблемы перевода в аспекте планирования стратегии перевода

Содержание Лекции 1. Основные теории перевода:

1. Основные проблемы теории перевода
2. Теории эквивалентности в переводоведении.
3. Деконструктивизм в переводе.
4. Функциональные теории в переводе.
5. Деятельностные теории перевода.

Содержание практического занятия 1.

1. Традиционные и современные теории перевода:
2. Основные категории традиционных теорий в переводе (эквивалентность, адекватность, трансформация, субституция, соответствие).
3. Основные понятия современных теорий перевода (переводящая личность, доминанта перевода, тип перевода).

Новые категории в теории перевода, способствующие реализации переводческой деятельности

На понимание содержания текста и формирование внутреннего текста перевода влияет целый ряд факторов, таких, как цель, организация текста, базовые категории и др. Среди этих факторов главная роль принадлежит когнитивным моделям, организующим научное знание в тексте. Выявленное расположение смысловых элементов в тексте направляет переводчика в поиске связности и структурности текста. Когнитивные модели отражают логику научного исследования, являющуюся единой для автора, адресата и переводчика. По этой причине когнитивные модели в ситуации перевода ведут за собой переводчика, демонстрируют связь описываемых явлений, подсказывают выраженный автором смысл.

Тема 2. Виды перевода

Лекция 2 "Виды перевода" включает рассмотрение следующих вопросов:

1. Устный перевод (последовательный, синхронный).
2. Письменный перевод.

Практическое занятие 2 "Устный и письменный перевод" нацелено на рассмотрение следующих вопросов:

1. Понятие устного перевода.
2. Основные теории устного перевода.
3. Понятие синхронного перевода.
4. Основные теории синхронного перевода.

Содержание практического занятия 3. "Типология перевода" нацелено на рассмотрение следующих вопросов:

1. Перевод и тип текста.
2. Перевод и тип коммуникации.
3. Понятие художественного перевода.
4. Понятие специального перевода

Типология перевода как средство выработки навыков планирования типологической

доминанты текста и перевода

Содержание лекции 2 "Виды перевода":

1. Устный перевод (последовательный, синхронный).
2. Письменный перевод.

Особенности художественного перевода: тип коммуникации и его реализация в переводе

Практическое занятие 2 "Устный и письменный перевод":

1. Понятие устного перевода.
2. Основные теории устного перевода.
3. Понятие синхронного перевода.
4. Основные теории синхронного перевода.

Профессиональный перевод: организация и реализация данной деятельности

Содержание практического занятия 3. "Типология перевода":

1. Перевод и тип текста.
2. Перевод и тип коммуникации.
3. Понятие художественного перевода.
4. Понятие специального перевода

Тема 3. Проблемы перевода

Методические рекомендации преподавателю по теме 3 заключаются в следующем:

Содержание темы 3 раскрывается в содержании лекции 3 и практического занятия 4.

Содержание лекции 3 "Проблемы перевода":

1. Проблемы объекта и предмета перевода.
2. Проблема понимания исходного текста.
3. Проблема качества перевода.
4. Перевод как мыслерефлексия.

Содержание практического занятия 4 "Актуальные проблемы перевода":

1. Проблемы теории перевода.
2. Проблемы типологии перевода.
3. Проблемы качества перевода.
4. Проблемы перевода как деятельности.

Деятельностные теории перевода как предпосылка формирования переводящей личности

Содержание лекции 3 "Проблемы перевода" раскрывается в следующих вопросах:

1. Проблемы объекта и предмета перевода.
2. Проблема понимания исходного текста.
3. Проблема качества перевода.
4. Перевод как мыслерефлексия.

Понятие переводческой компетенции в профессиональной коммуникации

Содержание практического занятия 4 "Актуальные проблемы перевода" раскрывается в следующих вопросах:

1. Проблемы теории перевода.
2. Проблемы типологии перевода.
3. Проблемы качества перевода.
4. Проблемы перевода как деятельности

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

Дополнительная:

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569>
2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
3. Алексеева Л. М., Шутёмова Н. В. Типологическая доминанта текста в переводе: монография / Л. М. Алексеева. -Пермь, 2016, ISBN 978-5-7944-2799-8.-204.-Библиогр. в конце глав
4. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/453479>
5. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
6. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-321-02496-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>

7. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.dictionary.com словари

WordBee Переводческая платформа

Terminology Management Wordlists Terminology Management Wordlists

Terminology Management Wordlists

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теоретические основы перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теоретические основы перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать понятие эквивалентности; уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.</p> <p align="center">Хорошо Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.</p> <p align="center">Отлично Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.</p>
<p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Знать основные этапы и парадигмы переводоведения, методики и приемы перевода; уметь использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода; владеть методиками предпереводческого и</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные методики и приемы перевода; умеет использовать отдельные способы достижения эквивалентности в переводе и применять отдельные приемы перевода; владеет</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	<p>постпереводческого анализа текста.</p>	<p>Удовлетворительн методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста, допуская существенные ошибки.</p> <p>Хорошо Знает основные методики и приемы перевода, методики и приемы перевода; умеет использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода, допуская неточности; владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста, допуская некоторые ошибки.</p> <p>Отлично Знает основные методики и приемы перевода, методики и приемы перевода; умеет использовать разнообразные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода; владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>

ПК.3

способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и переводоведения; уметь пользоваться научным понятийным аппаратом для решения профессиональных задач; владеть навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и переводоведения; умеет пользоваться понятийным аппаратом лингводидактики для решения профессиональных задач, допуская ошибки; не владеет навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.</p> <p>Хорошо Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения; умеет пользоваться понятийным аппаратом</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>для решения профессиональных задач; владеет навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, но допускает неточности и ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения; умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач; владеет уверенными навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.</p>
<p>ПК.3.2 использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p>	<p>Знать методологические положения основных направлений современной лингвистики; уметь оптимально избирать методики поиска, анализа и обработки материала применительно к научному исследованию, а также выдвигать собственные гипотезы, последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; владеть основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования, а также метаязыком научного исследования.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет общее представление о методологических положениях основных направлений современной лингвистики; испытывает существенные затруднения в формулировке основных положений собственного научного исследования; уметь при консультативной поддержке избирать методики поиска, анализа и обработки материала применительно к научному исследованию; владеет отдельными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования и/или минимальным метаязыком научного лингвистического исследования.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Имеет общее представление о методологических положениях основных направлений современной лингвистики; умеет избирать методики поиска, анализа и обработки материала применительно к научному исследованию, а также выдвигать собственные гипотезы, последовательно развивать аргументацию в их защиту, допуская отдельные неточности; владеет обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>практического материала исследования и/или метаязыком научного лингвистического исследования, но имеются отдельные неточности терминологического употребления.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методологические положения основных направлений современной лингвистики; умеет оптимально избирать методики поиска, анализа и обработки материала применительно к научному исследованию, а также выдвигать собственные гипотезы, последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; владеет основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования и/или метаязыком научного лингвистического исследования.</p>
<p>ПК.3.3 проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать принципы и специфику научного знания и мышления; уметь давать собственную оценку и интерпретацию научной информации; владеть навыками информационной и библиографической культуры.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые принципы и специфику научного знания и мышления; умеет при консультативной поддержке давать собственную оценку и интерпретацию научной информации; не владеет устойчивыми навыками информационной и библиографической культуры.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы и специфику научного знания и мышления; умеет давать собственную оценку и интерпретацию научной информации, допуская отдельные неточности; владеет навыками информационной и библиографической культуры, допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы и специфику научного знания и мышления; умеет самостоятельно давать собственную оценку и интерпретацию</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> научной информации; владеет устойчивыми навыками информационной и библиографической культуры.

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p>	<p>Знать необходимость постановки цели и задач научного исследования; уметь формулировать цель и задачи исследования; владеть понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения для формулировки цели и задач исследования.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <p align="center">Удовлетворительн</p> Знает необходимость постановки цели и задач научного исследования; умеет при консультативной поддержке формулировать цель и задачи исследования, но не умеет их обосновать; владеет минимальным понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения для формулировки цели и задач исследования. <p align="center">Хорошо</p> Знает необходимость постановки цели и задач научного исследования; умеет формулировать цель и задачи исследования и обосновать их; владеет основным понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения для формулировки цели и задач исследования, допуская отдельные методологические ошибки. <p align="center">Отлично</p> Знает необходимость постановки цели и задач научного исследования; умеет самостоятельно формулировать цель и задачи исследования и обосновать их; владеет понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения для формулировки цели и задач исследования.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях	Новые категории в теории перевода, способствующие реализации переводческой деятельности Письменное контрольное мероприятие	Знание традиционных и современных теорий перевода, основных этапов научного исследования. Умение применять переводоведческие категории в профессиональной и научной деятельности, определять объект, предмет, цель исследования. Владение навыками реализации переводческой деятельности.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ПК.3.3 проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой</p> <p>ПК.3.2 использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Профессиональный перевод: организация и реализация данной деятельности</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ устного и письменного видов перевода</p> <p>профессионально-ориентированной межъязыковой деятельности. Умение применять стратегии перевода, ориентироваться в научной литературе по истории и теории исследуемого вопроса. Владение навыками перевода профессионально-ориентированного текста; метаязыком лингвистического исследования и навыками научного выступления, культурой информационного поиска.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ПК.3.3 проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой</p> <p>ПК.3.2 использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p> <p>ОПК.6.1 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Понятие переводческой компетенции в профессиональной коммуникации</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание содержания деятельностных теорий перевода и принципы формирования переводческой компетенции. Умение применять основные положения деятельностных теорий перевода в практике перевода, современные методы в области лингвистического исследования, определять актуальность и методологию научного исследования. Владение навыками ведения профессиональной коммуникации в рамках двуязычия, качественного перевода, навыками научного выступления, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования, культурой информационного поиска и составления библиографии собственного научного исследования.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Новые категории в теории перевода, способствующие реализации переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
------------------------------	--------------

Владеет навыками анализа и критики теорий переводоведения	7
Умеет анализировать содержание категорий переводоведения	6
Обосновывает тему научного исследования, указывает научное направление, в рамках которого оно осуществляется	6
Указывает цель, объект и предмет своего научного исследования	6
Знает базовые категории переводоведения	5

Профессиональный перевод: организация и реализация данной деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлено реферативное изложение основных положений зарубежной научной публикации по теме курсовой работы	10
Умеет разрабатывать стратегию перевода профессионально-ориентированного текста	8
Использует метаязык научного исследования и демонстрирует культуру научного выступления	7
Знает свойства профессионально-ориентированного текста	5

Понятие переводческой компетенции в профессиональной коммуникации

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Обосновывает концепцию курсовой работы в форме введения	12
Определяет и обосновывает актуальность и методологию научного исследования	8
Умеет применять методику деятельностных теорий на практике	6
Владеет навыками рефлексии	5
Демонстрирует навыки научного выступления	5
Знает понятие переводческой компетенции	4